Porównanie tłumaczeń Marka 8:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś siedem na cztery tysiące ile koszyków pełnych kawałków zebraliście zaś powiedzieli siedem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy te siedem dla czterech tysięcy, ile pełnych koszyków\* kawałków zebraliście? Odpowiedzieli Mu: Siedem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy siedem na cztery tysiące, ile koszów (pełnych) ułomków zebraliście? I mówią [mu]: Siedem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś siedem na cztery tysiące ile koszyków pełnych kawałków zebraliście zaś powiedzieli siedem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy te siedem chlebów dla czterech tysięcy, ile koszyków pełnych kawałków zebraliście? Odpowiedzieli: Siedem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy łamałem tych siedem *chlebów* dla czterech tysięcy ludzi, ile pełnych koszy kawałków zebraliście? A oni odpowiedzieli: Siedem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdym onych siedm chlebów łamał między cztery tysiące ludzi, wieleście koszów pełnych ułomków zebrali? A oni rzekli: Siedm. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy siedmioro chleba na cztery tysiące, wieleście koszów zebrali ułomków? I rzekli mu: Siedm. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy połamałem siedem chlebów dla czterech tysięcy, ile zebraliście koszów pełnych ułomków? Odpowiedzieli: Siedem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ile koszów pełnych okruszyn zebraliście z siedmiu chlebów dla czterech tysięcy? Odpowiedzieli mu: Siedem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy podzieliłem siedem chlebów dla czterech tysięcy, ile zebraliście dużych koszy pełnych okruchów? Odpowiedzieli: Siedem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „A gdy rozdałem siedem chlebów pomiędzy cztery tysiące, ile zebraliście koszy pełnych ułomków?”. Odpowiedzieli: „Siedem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „A kiedy siedem dla czterech tysięcy, ile pełnych dużych koszy z kawałkami zebraliście?” Odpowiedzieli Mu: „Siedem”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy ono siedmioro na cztery tysiące, wieleście koszów pełnych ułomków odnieśli? a oni rzekli: Siedm.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy siedem dla czterech tysięcy, ileście zebrali koszy napełnionych okruszynami? Odpowiadają: - Siedem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як сім на чотири тисячі, то скільки повних кошиків шматків зібрали? Кажуть: Сім. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdy siedem do cztery razy tysiące, z jak licznych okrągło plecionych kobiałek dopełnienia ułamków unieśliście? I powiadają: Z siedmiu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy połamałem siedem dla czterech tysięcy, ile pełnych koszy kawałków zebraliście? A oni powiedzieli: Siedem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "A kiedy połamałem siedem chlebów dla czterech tysięcy, ile koszów pełnych resztek zebraliście?". "Siedem" -odparli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy połamałem siedem dla czterech tysięcy mężczyzn, ile zebraliście koszy na żywność, pełnych ułomków?” I powiedzieli mu: ”Siedem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —A gdy siedmioma bochenkami nakarmiłem cztery tysiące ludzi, to ile jeszcze pozostało? —Siedem koszy resztek—odrzekli uczniowie. |

1. 1) koszyk, σπυρίς, chodzi o kosz podróżny, używany w podróżach. [↑](#footnote-ref-2)